

ملاحظة /

الحلول الموجودة أكيدة بإذن الله
ترجمات الأحاديث و قصة أصحاب الغار و خطبة الرسول من كتاب الدكتور المعتمد
Muhammad The Messenger of Guidance
باقي التمارين الغير محلولة لم أدرجها في الملف

Lecture 1

What is Creative Translation ?

❖ Now how would you translate the following into Arabic?

- ♥ The Creator of the Universe. خالق هذا الكون
- ♥ There must be a maker of this world. لاند من وجود خالق لهذا العالم
- ♥ The creator of this beautiful machine. مخترع هذه الآلة الجميلة
- ♥ The maker of Mercedes must have been a genius. صانع المرسيدس عبقري
- ♥ The inventor of the lightbulb is Thomas Edison. مخترع المصباح الكهربائي هو توماس أديسون

❖ Example

- ♥ **Now how would you translate such a proverb 'out of sight, out of mind' into Arabic?**
بعيداً عن العين، بعيداً عن القلب

❖ Example

- ♥ **So, now how would you translate such expression into Arabic as a creative translator?**
ربنا غاضب علينا

❖ Example

- ♥ **So, now how would you translate such expression into Arabic as a creative translator?**
الحمام

❖ Example

- ♥ **Now how would you creatively translate the following Arabic line taken from the Prophet's (PBBUH) farewell sermon into English**

أيها الناس، اسمعوا قولي، فإني لا أدري لعلي لا ألقاكم بعد عامي هذا بهذا الموقف أبداً.

"O People! Listen carefully to what I say, for I don't know whether I will ever meet you again here after this year."

Lecture 2

Problems & Pitfalls in Creative Translation

❖ Example

♥ So how would you translate such words 'silly sooth'?

الحقيقة المطلقة

❖ Example

♥ So how would you translate first line? Is it A, B, C, D, E, F or something else?

Let life takes its toll and be happy whether you rise or fall

❖ Example

♥ So how did you translate the following expressions requested in L1 Practical B?

- نفحات من الإيمان في مكة والمدينة المنورة
- Outbursts of humbleness/serenity/faith in Makkah and MadinahAlMunawarh
- نفحات الأنس في دبي
- Diffusing odours of friendly atmosphere in Dubai
- ليالي الأنس في باريس
- Nights of friendliness and intimacy in Paris.

❖ Example

When he smells the scent of the rose, he wants to see it,
When he sees the face of the rose, he wants to pluck it.

♥ Was your answer in line with the following? Which one is the most appropriate?

- A. عندما يشم رائحة الورد يريد أن يراها عندما يرى وجه الورد يريد أن يقطفها
- B. إن شمها استحلى رؤيتها وإن رآها استحلى قطفها
- C. عبيرها استهواه، فطلب رؤياها ولما رآها، أرادها
- D. إن شم ريح الورد في أغصانها فمناه في ألوانها وبهاها
- وبدوت في ثوب الجمال فكنت بين أصابعي، رباه ما أحلاها!

• Example

♥ Is the translation of 'love' in A example above like that of B or B example is like that of C?

♥ How would you translate a technical term like 'love' into Arabic? Which one of the following would suit it best?

- A. الحب
- B. العشق
- C. كلاهما معاً
- D. غيرهما

حسب معناها في النص

❖ Example

♥ So how would you translate *dhikror zikr* (ذِكْر)? Is it A, B, C, D, E, F or something else?

Dhiker or zikr

❖ L2 Practical A

• Translate the following expressions into Arabic. Use your own imagination!

A. Divine love الحب الإلهي - الحب الرباني

B. Platonic love الحب العذري

C. Brotherly love الحب الأخوي

D. Profane love الحب المذنب

❖ L2 Practical B

• Translate the following into English . Use your creative ability in your translation.

عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عُمَرَ ، قَالَ : قَالَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ : " لَوْ كَانَ الصَّبْرُ وَالشُّكْرُ بَعِيرَيْنِ ، مَا بَالَيْتُ أُيْهُمَا رَكَبْتُ "

If patience and gratitude were two camels, I would not mind riding either of them

Lecture 3

Methods & Approaches to Creative Translation

❖ Example

كان يوماً ملتهباً كطفل نالت منه الحمى.

The day was as hot as a child with a fever إجابة من إحدى الواجبات

❖ Example

– Yamabe no Akahito

يامابي نو آكاهيتو

على الطريق إلى شاطئ تاغو

– When I take the path

عندما آخذ الطريق

غطاء أبيض جميل

– To Tago's coast, I see

إلى شاطئ تاغو ، أرى

من ثلج مندوف

– Perfect whiteness laid

غطاء أبيض يوشحه الكمال

على قمة جبل فوجي العالية

– On Mount Fuji's lofty peak

على قمة جبل فيوجي السامقة

ترجمة د. أحمد حليمة

– By the drift of falling snow.

صنعه الثلج المتساقط المندوف

ترجمة د. محمد النعيمي

❖ Example

– “Shall I compare thee to a summer’s day;
Thou art more lovely and more temperate.”

Fatimah AlNaib translated it as follows (Khulusi, 1959):

وفنون سحرك قد باتت في ناظري أسمى وأغلى

منذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلى

ملاحظة // ترجمة من إحدى الإختبارات

وفنون سحرك قد باتت في ناظري أسمى وأغلى

منذا يقارن حسنك المغربي بببيع قد تجلى

حسنا تمتلك الجمال جميعاً

من ذا يقارن بالربيع ربيعاً

أو

❖ L3 Practical A

♥ Translate the following poem into Arabic. Use your own imagination!

Fujiwara no Ietaka

// ملاحظة

To Nara's brook comes
Evening, and the rustling winds
Stir the oak-trees' leaves.
Not a sign of summer left
But the sacred bathing there.

اختيارات ترجمة من إحدى الإختبارات

- A. عند جدول نارا بالمساء، و الرياح عالية تحرك معها أوراق أشجار البلوط
B. يحل على جدول نارا المساء، و الرياح العاتية تهز أوراق الصفصاف
C. إلى جدول نارا نأتي مساء و حفيف أشجار و رياح تحرك ورق أشجار السنديان
D. في إحدى ليالي الصيف حيث هبوب الرياح تداعب وريقات أشجار البلوط

Lecture 4

What is Literary Translation?

❖ Example

"فنقول: اختلف الناس في العشق هل هو اختياريّ أو اضطراريّ خارج عن مقدور البشر؟ فقالت فرقة: هو اضطراريّ وليس اختياريّ، قالوا: وهو بمنزلة محبة الظمآن للماء البارد، والجائع للطعام، هذا مما لا يملك."

We say: "People seem to have different views of the concept of 'falling in love'; is it something optional or necessary beyond one's control? A group of people said: "it is something necessary not optional; falling in love is like the need of a thirsty person for cold water and a hungry person for food, and this something cannot be possessed."

❖ Example

كان جو غرفة الضيوف بارداً ومنعشاً يهدد جفونه ويغريه بقبولته ممتعه

The air in the living room was fresh and tempted him to take a nap,

❖ L4 Practical A

♥ Translate the following speech by Shylock taken from 'Merchant of Venice by Shakespeare into Arabic.

SHYLOCK

// ملاحظة

I'll have my bond; I will not hear thee speak:

اختيارات ترجمة أول سطرين من إحدى الإختبارات

I'll have my bond; and therefore speak no more.

I'll not be made a soft and dull-eyed fool,

To shake the head, relent, and sigh, and yield

To Christian intercessors. Follow not;

I'll have no speaking: I will have my bond.

- A. سأنال حقي ، و لن أسمع لكلامك
سأنال حقي، فلا معنى لمزيد من الكلام
B. سيكون عندي ما تعهدت بفعله لي و لن أسمع لكلامك
سوف تنفذه لا محالة لذلك لا معنى لمزيد من الكلام
C. سوف أحافظ على رباطة جأشي، و لن أصغي إليك
سوف أحافظ على رباطة جأشي، و لن أتحدث بالمزيد
D. عهدا علي أن لا أسمعك!..
هذا عهد نفسي لنفسي فلا حاجة لمزيد من الكلام

Lecture 5

TRANSLATION OF SACRED TEXTS: THE QURAN

في ترجمات الآيات الأصح دائماً ترجمة Ali

" الزانية والزاني فاجلدوا كل واحد منهما مائة جلدة ولا تأخذكم بهما رأفة" (سورة النور: آية 2)

The woman and the man guilty of **adultery or fornication**, - flog each of them with a hundred stripes
(Ali, 1934, 1977, p 896)

"ولا تقربوا الزنى أنه كان فاحشة وساء سبيلاً" (سورة الأسراء: آية 32)

Ali's revised: "Nor come nigh to adultery or fornication: for it is an indecent (deed) and an evil way

" (فإذا جاءت الصّاحّة * يوم يفرّ المرء من أخيه * وأمّه وأبيه * وصاحبه وبنيه * لكل امرء منهم يومئذ شأن يغنيه) " (سورة عبس: 33-38)

A. Ali's revised: "At length, when there comes the Deafening Noise, that day shall a man flee from his own brother, and from his mother and his father, and from his **wife and his children**, each one of them , that Day, will have enough concern (of his own) to make him indifferent to the others." (P. 1901)

(سَأْصَلِيهِ سَقَرَ (26) وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرٌ (27) لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ (28) نَوَاحٍ لِّلْبَشْرِ (29) عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ (30)) سورة المدثر: 26-30

A. Ali's revised: "“soon I will cast him into Hell Fire! And what will explain to thee what Hell-fire is? Nought doth it permit to endure, and naught doth it leave alone. Darkening and changing the colour of man, over it are nineteen” (P. 1849)

❖ L5 Practical A

– Translate the following Hadeeth into English. Use your creative ability in your translation.

عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ قَالَ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: " مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَلَا يُؤْذِ جَارَهُ، وَمَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَلْيُكْرِمْ ضَيْفَهُ، وَمَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَلْيَقُلْ خَيْرًا أَوْ لِيَصْمُتْ ". (رَوَاهُ الشَّيْخَانُ)

He who believes in Allah and the Last Day should not do any harm to his neighbour, he who believes in Allah and the Last Day should treat his guest with deference, and he who believes in Allah and the Last Day should either speak good or keep quiet

❖ L5 Practical B

– Translate the following Hadeeth into English. Use your creative ability in your translation.

عَنْ أَنَسٍ، عَنِ النَّبِيِّ ﷺ قَالَ: " لَا يُؤْمِنُ أَحَدُكُمْ حَتَّى يُحِبَّ لِأَخِيهِ مَا يُحِبُّ لِنَفْسِهِ ". (رَوَاهُ الشَّيْخَانُ)

None of you is considered to be a believer until he loves for his Muslim brother what he loves for himself

Lecture 6

TRANSLATION OF SACRED TEXTS: THE HADEETH

﴿قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعاً الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ قَامِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ
النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ﴾ [سورة الأعراف 158]

- “Say: O men! I am sent to you all, as the Messenger of Allah, to whom the dominion of the heavens and the earth belong; there is no god but He; it is He that gives both life and death. So believe in Allah and His Messenger. The unlettered prophet, who believes in Allah and His Words: follow him so that you may be guided.” (S.7, A.158)

﴿مَنْ يُطِعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّىٰ فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا﴾ [سورة النساء: 80]

- “He who obeys the Messenger, obeys Allah; but if any turns away, we have not sent you to watch over their (evil deeds).” (S.4,A 80)

عَنْ عُمَرَ قَالَ: سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ يَقُولُ: " لَا تُطْرُبُونِي، كَمَا أَطْرَبَ النَّصَارَى ابْنَ مَرْيَمَ، فَإِنَّمَا أَنَا عَبْدُهُ، فَقُولُوا: عَبْدُ اللَّهِ وَرَسُولُهُ". (رواه البخاري)

- Omar reported that he heard the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) saying: "Do not **overpraise** me as the Christians did to the son of Mary. I am just Allah's servant. You may just say '**Muhammad** is the servant and Messenger of Allah'." (Bukhari)

ترجمات الأحاديث الأصح ترجمة حليلة

عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ، أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ قَالَ: "أَتَدْرُونَ مَا الْمُفْلِسُ؟" قَالُوا: الْمُفْلِسُ فِينَا مَنْ لَا دَرَاهِمَ لَهُ وَلَا مَتَاعَ. فَقَالَ: "الْمُفْلِسُ مَنْ أُمَّتِي مَنْ يَأْتِي يَوْمَ الْقِيَامَةِ بِصَلَاةٍ وَصِيَامٍ وَزَكَاةٍ، وَيَأْتِي وَقَدْ شَتِمَ هَذَا وَقَدَفَ هَذَا، وَأَكَلَ مَالَ هَذَا وَسَفَكَ دَمَ هَذَا، وَضَرَبَ هَذَا، فَيُعْطَى هَذَا مِنْ حَسَنَاتِهِ، وَهَذَا مِنْ حَسَنَاتِهِ، فَإِنْ فَنِيَتْ حَسَنَاتُهُ قَبْلَ أَنْ يُقْضَى مَا عَلَيْهِ أُخِذَ مِنْ خَطَايَاهُمْ، فَطُرِحَتْ عَلَيْهِ، ثُمَّ طُرِحَ فِي النَّارِ". (رواه مسلم)

Halimah's Translation:

- Abu Hurairah reported that the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) asked: "Do you know who **the bankrupt** is?" His companions replied: "**The bankrupt** among us is he who has neither money nor property." The Prophet (p.b.b.u.h) then said: "**The bankrupt** among my people is he who comes in the Hereafter having performed **prayers, fasted and paid `zakat` but has already abused someone, slandered someone, encroached upon someone's rights, killed someone and robbed someone.** Each one of these people will be paid back from the bankrupt's good deeds. If he runs out of good deeds, he will be given some of their sins the result of which is that he is thrown in Hell-fire." (Muslim)

عَنْ أَنَسٍ، قَالَ: سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ يَقُولُ: " إِنَّ مِنْ أَشْرَاطِ السَّاعَةِ أَنْ يَقِلَّ الْعِلْمُ، وَيَظْهَرُ الْجَهْلُ، وَيَظْهَرُ الزُّنَا، وَيُشْرَبَ الْخَمْرُ، وَتَكْثُرُ النِّسَاءُ وَيَقِلَّ الرِّجَالُ، حَتَّىٰ يَكُونَ لِخَمْسِينَ امْرَأَةً الْقَيْمُ الْوَاحِدُ". (رواه البخاري)

Halimah's Translation

- **Anas** reported that he heard the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) saying: "Some signs of the Hour are: disappearance of scholarly knowledge, spread of ignorance among people, **adultery and fornication** become very common, drinking **alcohol** will become rife, increase in number of women and decrease in number of men to the extent that for each man there will be fifty women to look after." (Bukhari)

— عَنْ عَائِشَةَ، قَالَتْ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: " مَنْ أَحَدَثَ فِي أَمْرِنَا هَذَا مَا لَيْسَ فِيهِ فَهُوَ رَدٌّ". (رَوَاهُ الشَّيْخَانُ)

Aisha said that the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) said: "**Anything innovative introduced to our religion is rejected.**" (Bukhari& Muslim)

❖ L6 Practical A

- Translate the following Hadeeth into English. Use your creative ability in your translation.

— عَنْ عُمَرَ بْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ، قَالَ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: "إِنَّ أَفْضَلَكُمْ مَنْ تَعَلَّمَ الْقُرْآنَ وَعَلَّمَهُ". (رَوَاهُ الْبُخَارِيُّ)

The best of you he who learns and teaches the Qur'an

❖ L6 Practical B

- Translate the following Hadeeth into English. Use your creative ability in your translation.

— عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ، قَالَ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: "بُنِيَ الْإِسْلَامُ عَلَى خَمْسٍ: شَهَادَةِ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَنَّ مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ، وَالْحَجِّ، وَصَوْمِ رَمَضَانَ". (رَوَاهُ الشَّيْخَانُ)

Islam is built on five pillars: to bear witness that there is no god but Allah and that Muhammad is the Messenger of Allah, to preform prayer, to give Zakat, to make Hajj, and to fast the month of Ramadan

Lecture 7

TRANSLATION OF ORATIONS

- | | |
|---|--|
| — Distinguished Guests | — ضيوفنا الكرام |
| — Ladies and Gentlemen | — السادة الحضور |
| — My Fellow Students | — زملائي الطلاب |
| — Good Afternoon | — السلام عليكم ورحمة الله وبركاته |
| — I am greatly honored to be chosen to stand up here to represent my fellow graduates and welcome you to our Graduation Day. | — إِنَّهُ لَشَرَفٌ كَبِيرٌ لِي يَمْلَأُنِي سَعَادَةً أَنْ أَقِفَ هُنَا الْيَوْمَ مُمَثِّلاً لِرِجَالِي الْمَتْخَرِّجِينَ وَأَنْ أَرْحَبَ بِكُمْ فِي حِفْلِ تَخْرُجِنَا. |
| — Today marks an extraordinary day in our lives. We have worked long and hard to get to this point. We have successfully achieved our Degrees. We have acquired knowledge, skills and experience. We have made new friends. | — يَشْكَلُ الْيَوْمَ بِالنِّسْبَةِ لَنَا يَوْمًا عَظِيمًا فِي حَيَاتِنَا، لَقَدْ اجْتَهَدْنَا لِلْوُصُولِ لِهَذَا الْهَدَفِ. لَقَدْ حَصَلْنَا عَلَى شَهَادَاتِ الدَّبْلُومِ بِنَجَاحٍ. لَقَدْ اكْتَسَبْنَا الْمَعْرِفَةَ وَالْمَهَارَاتِ وَالخَبْرَةَ، كَمَا أَنَا بِنِينَا صِدَاقَاتٍ جَدِيدَةٍ |

❖ **Example**

- Now how would you translate the following into English? Is it A, B, C, or D?

" إِنَّكَ تُقَدِّمُ عَلَى أَرْضِ الْمَكْرِ وَالْخَدِيعَةِ وَالْخِيَانَةِ "

You are bound for the land of guile, deceit and treachery.

❖ **Example**

- following into Arabic? Is it A, B, C, D, E, F or something else?

Life is a warfare: a warfare between two standards: the Standard of right and the Standard of wrong.

الحياة معركة بين الحق والباطل

❖ **Example**

— أيها الناس ، اسمعوا قولي ، فإني لا أدري لعلي لا ألقاكم بعد عامي هذا بهذا الموقف أبدا ؛

- "O People! Listen carefully to what I say, for I don't know whether I will ever meet you again here after this year."

— أيها الناس ، إن دماءكم وأموالكم عليكم حرام إلى أن تلقوا ربكم ، كحرمة يومكم هذا ، وكحرمة شهركم هذا ، وإنكم ستلقون ربكم ، فيسألكم عن أعمالكم ، وقد بلغت ، فمن كانت عنده أمانة فليؤدها إلى من ائتمنه عليها ، وإن كل ربا موضوع ، ولكن لكم رءوس أموالكم ، لا تظلمون ولا تظلمون .

- "O People! Verily your blood and your property are sacred and inviolable until you appear before your Lord, as the sacred inviolability of this day of yours, this month of yours and this very town of yours. You will indeed meet your Lord and that He will indeed reckon your deeds. I have conveyed the Message of Allah to you. Return the goods entrusted to you to their rightful owners. Allah has forbidden you to take usury (interest), therefore all interest obligation shall henceforth be waived. Your capital, however, is yours to keep. You will neither inflict nor suffer any inequity."

❖ **L7 Practical B**

- Translate the following into English. Use your creative ability in your translation.

أما بعد أيها الناس ، فإن الشيطان قد يئس من أن يعبد بأرضكم هذه أبدا ، ولكنه إن يطع فيما سوى ذلك فقد رضي به مما تحقرون من أعمالكم ، فاحذروه على دينكم ،
أما بعد أيها الناس ، فإن لكم على نساءكم حقا ، ولهن عليكم حقا ، لكم عليهن أن لا يوطئن فرشكم أحدا تكرهونه ، وعليهن أن لا يأتين بفاحشة مبينة ، فإن فعلن فإن الله قد أذن لكم أن تهجروهن في المضاجع وتضربوهن ضربا غير مبرح ، فإن انتهين فلهن رزقهن وكسوتهن بالمعروف واستوصوا بالنساء خيرا . فإنهن عندكم عوان لا يملكن لأنفسهن شيئا ، وإنكم إنما أخذتموهن بأمانة الله ، واستحللتم فروجهن بكلمات الله ، فاعقلوا أيها الناس قولي ، فإني قد بلغت ، وقد تركت فيكم ما إن اعتصمتم به فلن تضلوا أبدا ، أمرا بينا ، كتاب الله وسنة نبيه .
أيها الناس ، اسمعوا قولي واعقلوه ، تعلمن أن كل مسلم أخ للمسلم ، وأن المسلمين إخوة ، فلا يحل لامرئ من أخيه إلا ما أعطاه عن طيب نفس منه ، فلا تظلمن أنفسكم ؛ اللهم هل بلغت ؟ فذكر لي أن الناس قالوا : اللهم نعم ؛ فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم : اللهم اشهد .

O people! Verily Satan has lost all hope of ever being worshipped in this land of yours, but he will be pleased by obedience in matters that you may think of it as insignificant, so beware of him in matters of your religion.

O people! Verily you have certain rights over your women, and your women have certain rights over you. It is your right that they honour their conjugal duties and do not commit acts of impropriety; if they do, you are authorised by Allah to separate them from your beds and chastise them, but not severely, and if they refrain, then cloths and feed them properly. Do treat your women well and be kind to them.

O people! I have with you two things: the Qur'an [of Allah] and the Sunnah of his last messenger. If you hold into them and follow them, you will never go astray.

O people! listen and understand what I say. Every Muslim is the brother of every other Muslim, and all the Muslims from one brotherhood. Therefore, nothing of his brothers's is lawful for a Muslim except what he himself gives willingly. So do not wrong yourselves.

Have I conveyed the message of Allah to you?

The people answered: We bear witness that you have conveyed the message of Allah to us.

He then said: O my Lord, You bear witness to it.

Lecture 8

Translation of Poetry

❖ Example

The winter evening settles down
With smell of steaks in passageways.
Six o'clock.
The burnt-out ends of smoky days.
And now a gusty shower wraps
The grimy scraps
Of withered leaves about your feet
And newspapers from vacant lots;
The showers beat
On broken blinds and chimney-pots,
And at the corner of the street
A lonely cab-horse steams and stamps.
And then the lighting of the lamps.
(T. S. Eliot)

حَلَّ مساءً شتويّ
حاملا معه رائحة الشواء في الممرات.
الساعة السادسة تماما.
النهارات المحروقة لأيام مدخنة
والآن زخات مطرة تلفح البقايا الكئيبة
لوريقات جافة عند قدميك ،
وجرائد متناثرة من أمكنة فارغة .
الأمطار ما زالت تهطل
على مصاريع النوافذ المكسرة والمداخن
الخرابة .
وفي زاوية الشارع
جوادُ عربيةٍ وحيدٌ متعرقٌ يغدُّ الخطى
تحت أضواء المصابيح ..

يحل علينا مساء الشتاء
و يأتي الممر برائحة الشواء

ترجمة د. حليلة من إحدى
الواجبات

ترجمة د. محمد نور النعيمي

❖ L8 Practical A

- Translate the following Poem into Arabic. Use your creative ability in your translation.

ALONE WITH MY LOVE

ملاحظة // ترجمة أول سطرين من إحدى الواجبات

**Alone, my love, with you alone;
In the boat of love, we sing and dance**
Like the lonely man in the ocean alone
When he befriended a bird of chance.

ياحي الوحيد قد جئت بالمعية
في قارب الحبيب رقص و أغنية

❖ L8 Practical B

- Translate the following into English. Use your creative ability in your translation.

وأكل كُسيرة في جنب بيتي أحب إلي من أكل الرغيف
ولبس عباءة وتقر عيني أحب إلي من لبس الشفوف

// ملاحظة

اختيارات ترجمة أول سطر من إحدى الإختبارات

- A. I prefer being poor and eating than eating loaf of brad
- B. A piece of bread in my home to eat is better than having a piece of sweet
- C. Eating crumbs near my home is much better than eating a whole loaf of bead away
- D. DEating crumbs next to my home is dearer to me than eating a loaf

Lecture 9

Translation of Short Stories

❖ Example

— "فكر في طقوس الحلاقة الممتعة المتبعة في بلده، من سماع حكايات الحلاق، والغوص ببحر المرايا اللامتناهي، وتتالي تلك الحكايات، وترديد عبارات لاحترام والتقدير المختلفة للزبائن، ورشقات كؤوس الشاي الرقيقة المذهبة الحواف، وقراءة المجلات القديمة المبعثرة على طاولة متمايلة تتوسط المكان، وعذوبة اللحظة التي يحين فيها دور الزبون في الحلاقة. بعد التأمل في كل ذلك قرر الخروج من البيت وهو يرمق ساعته بنظرة سريعة." كانت عقاربها تشير إلى الثالثة والنصف ظهراً.

He then thought of the interesting barbering rituals in his country, like hearing the barber's stories and repeating those respect and appreciation phrases to the costumers, drinking sips of tea from those fine golden edged tea-cups, reading the outdated magazines scattered on that unstable table on the middle of the place, and what an excitement when your turn comes up!. After having all those flash backs he decided that he's leaving the house to the barber's shop while the clock was ticking at half past three.

— عَنْ عَائِشَةَ ، قَالَتْ : قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ : " مَنْ أَحْدَثَ فِي أَمْرِنَا هَذَا مَا لَيْسَ فِيهِ فَهُوَ رَدٌّ " . (رَوَاهُ الشَّيْخَانُ)

- Aisha said that the Messenger of Allah (peace and blessings of Allah be upon him) said: "**Anything innovative introduced to our religion is rejected.**" (Bukhari& Muslim)

❖ L9 Practical B

- Translate the following into English. Use your creative ability in your translation.

— (قِصَّةُ أَصْحَابِ الْعَارِ الثَّلَاثَةِ)
عَنْ ابْنِ عَمْرٍ ، عَنِ النَّبِيِّ ﷺ ، قَالَ : " خَرَجَ ثَلَاثَةٌ يَمْشُونَ فَأَصَابَهُمُ الْمَطَرُ ، فَدَخَلُوا فِي غَارٍ فِي جَبَلٍ ، فَانْحَطَّتْ عَلَيْهِمْ صَخْرَةٌ ، قَالَ : فَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ : ادْعُوا اللَّهَ بِأَفْضَلِ عَمَلٍ عَمَلْتُمُوهُ . فَقَالَ أَحَدُهُمْ : اللَّهُمَّ إِنِّي كَأَن لِي أَبَوَانِ شَيْخَانِ كَبِيرَانِ ، فَكُنْتُ أَخْرَجُ فَأَرْعَى ، ثُمَّ أَجِيءُ فَأَحْلُبُ فَأَجِيءُ بِالْحِلَابِ ، فَأَتِي بِهِ أَبُوي فَيَشْرَبَانِ ، ثُمَّ أَسْقِي الصَّبِيَّةَ وَأَهْلِي وَأَمْرَأَتِي ، فَاحْتَبَسْتُ لَيْلَةً ، فَجِئْتُ

فَإِذَا هُمَا نَائِمَانِ ، قَالَ : فَكْرَهُتُ أَنْ أَوْقِظَهُمَا ، وَالصَّبِيَّةُ يَتَضَاعُونَ عِنْدَ رَجُلِي ، فَلَمْ يَزَلْ ذَلِكَ دَائِي وَدَابَّهُمَا حَتَّى طَلَعَ الْفَجْرُ ، اللَّهُمَّ
 إِنْ كُنْتَ تَعْلَمُ أَيُّيَّيَّ فَعَلْتُ ذَلِكَ ابْتِغَاءً وَجْهَكَ ، فَأَفْرِجْ عَنَّا فُرْجَةَ نَرَى مِنْهَا السَّمَاءَ ، قَالَ : فَفَرَجَ عَنْهُمْ .
 وَقَالَ الْآخَرُ : اللَّهُمَّ إِنْ كُنْتَ تَعْلَمُ أَيُّيَّيَّ كُنْتُ أَحَبَّ امْرَأَةً مِنْ بَنَاتِ عَمِّي كَأَشَدَّ مَا يُحِبُّ الرَّجُلُ النِّسَاءَ ، فَقَالَتْ : لَا تَنَالَ ذَلِكَ مِنْهَا
 حَتَّى تُعْطِيَهَا مِائَةَ دِينَارٍ ، فَسَعَيْتُ فِيهَا حَتَّى جَمَعْتُهَا ، فَلَمَّا قَعَدْتُ بَيْنَ رَجُلَيْهَا قَالَتْ : اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تَفْضُ الْحَاتِمَ إِلَّا بِحَقِّهِ ، فَفَمْتُ
 وَتَرَكَتُهَا ، فَإِنْ كُنْتَ تَعْلَمُ أَيُّيَّيَّ فَعَلْتُ ذَلِكَ ابْتِغَاءً وَجْهَكَ ، فَأَفْرِجْ عَنَّا فُرْجَةَ ، قَالَ : فَفَرَجَ عَنْهُمْ التَّلْتَيْنِ .
 وَقَالَ الْآخَرُ : اللَّهُمَّ إِنْ كُنْتَ تَعْلَمُ أَيُّيَّيَّ اسْتَأْجَرْتُ أُجِيرًا بِفَرَقٍ مِنْ دُرَّةٍ فَأَعْطَيْتَهُ ، وَابِي ذَاكَ أَنْ يَأْخُذَ ، فَعَمَدْتُ إِلَى ذَلِكَ الْفَرَقِ
 فَرَزَعْتُهُ ، حَتَّى اشْتَرَيْتُ مِنْهُ بَقْرًا وَرَاعِيَهَا ، ثُمَّ جَاءَ فَقَالَ : يَا عَبْدَ اللَّهِ أَعْطِنِي حَقِّي ، فَقُلْتُ : أَنْطَلِقَ إِلَى تِلْكَ الْبَقْرِ وَرَاعِيَهَا فَإِنَّهَا
 لَكَ ، فَقَالَ : أَتَسْتَهْزِئُ بِي؟ فَقُلْتُ : مَا أَسْتَهْزِئُ بِكَ وَلَكِنَّهَا لَكَ ، اللَّهُمَّ إِنْ كُنْتَ تَعْلَمُ أَيُّيَّيَّ فَعَلْتُ ذَلِكَ ابْتِغَاءً وَجْهَكَ فَأَفْرِجْ عَنَّا ،
 فَكَشَفَ عَنْهُمْ " . (رَوَاهُ الشَّيْخَانُ)

Ibn Omar reported that the Prophet (peace and blessings of Allah be upon him) said: "Once upon a time three men went out for a walk. On the way they were caught up by heavy rain. After they had sought shelter in a cave in a mountain, a huge rock fell down and blocked the entrance. Inside the cave, they said to one another: "Let's call upon Allah with the best of our deeds." One of them then said: "Oh Allah, I had two elderly parents. I used to set out, graze the herd, come back, milk the herd, bring the milk home and offer it to my parents first, and then let my children and wife drink. However, one evening I was held up and came back home late finding my parents sound asleep. As I hated to wake them, I stayed up all night along with my children crying at my feet out of hunger- waiting for them to wake up by themselves. Oh Allah, if you know that I had done this just to please You, please make the rock move a little so that we can see the sky." As a result, the rock miraculously moved a little.

The second man then said: O Allah, I had a cousin whom I lived more than any man would love a woman. When I asked her to let me have her, she said she would not let me do so without being given one hundred dinars (gold coins or units of currency). I Worked, saved the money and went back to her. However, as I was about to have sexual intercourse with her, she said: Fear Allah and do not take my virginity but lawfully. I left her. O Allah, if You know that I did this just to please You, please make the rock move a bit further. As a result, two-thirds of the cave's entrance was revealed.

The third person then said: O Allah, I once had a servant whose wage came to twenty-four pounds of corn. When I gave it to him, he refused to take it and left. I then took this amount of corn, planted it and looked after it for him. As a result, it made money, with which I bought cows and hired a herdsman to look after them. After some time, the servant came back and asked me to give him his wages. I said to him: Go and take all these cows and their herdsman. All of them are yours. The servant then asked: Are you making fun of me? I said: No, I am not; they are yours. O Allah, if you know that I did this just to please you, please take the rock away from the entrance of the cave. As a result, the whole rock miraculously moved away from the entrance of the cave, and the three men left the cave, safe and sound (Bukhari& Muslim)

Lecture 10

Translation of Drama

Act 3, Scene 3

SCENE III. Venice. A Street. Page 404

Enter SHYLOCK, SALARINO, ANTONIO, and Gaoler

SHYLOCK

Gaoler, look to him: tell not me of mercy;
This is the fool that lent out money gratis:-
Gaoler, look to him.

ANTONIO

Hear me yet, good Shylock.

شايлок: انظر اليه أيها السجن ولا تطلب مني أن أرحمه، هذا الذي أقترض المال بدون مقابل. يا سجان انظر اليه...
أنطونيو: على رسلك يا شايлок الطيب.

❖ L10 Practical A

- Translate the following into Arabic. Use your creative ability in your translation.

Act 3, Scene 3

SCENE III. Venice. A Street. Page 404

Enter SHYLOCK, SALARINO, ANTONIO, and
Gaoler

SHYLOCK

Gaoler, look to him: tell not me of mercy;
This is the fool that lent out money gratis:-
Gaoler, look to him.

ANTONIO

Hear me yet, good Shylock.

SHYLOCK

I'll have my bond; speak not against my bond:
I have sworn an oath that I will have my bond.
Thou call'dst me dog before thou hadst a
cause;

But, since I am a dog, beware my fangs:
The duke shall grant me justice. I do wonder,
Thou naughty gaoler, that thou art so fond
To come abroad with him at his request.

ANTONIO

I pray thee, hear me speak.

SHYLOCK

I'll have my bond; I will not hear thee speak:
I'll have my bond; and therefore speak no
more.

I'll not be made a soft and dull-eyed fool,
To shake the head, relent, and sigh, and yield
To Christian intercessors. Follow not;
I'll have no speaking: I will have my bond.

Exit

ملاحظة / هذه الترجمة لأخذ فكرة عامة عن الحوار
مأخوذة من كتاب خارجي لمسرحية تاجر البندقية و ليست ترجمة دكتور
المقرر

المشهد الثالث

البندقية

(يدخل شايлок اليهودي ، وسولانيو ، وأنطونيو ، والسجان)

شايлок : حذار أن يُفُلت أيها السجن . ولا تحدّثني عن الرحمة ، فهو الأبله الذي
كان يُقرض المال دون فوائد . حذار أن يهرب منك .

أنطونيو : أي شايлок الطيب ، إسمعني .

شايлок : سننقذ شروط العقد ، فلا أسمعك تسفّرها . وقد أقسمت على نيل
حقي . كنت تدعوني كلبا قبل أن يكون لديك سبب يدفعك إلى هذا .
وحيث أني كلب فاحذر من أنيأبي . وسيلتزم الدوق بمقتضيات
العدالة . . إنني لأعجب منك أيها السجن الخبيث إذ تبلغ منك الحماقة
حدّ الخروج به من السجن استجابة لطلبه .

أنطونيو : أتوسل إليك أن تسمعني .

شايлок : سأنال حقي ولن أسمعك . سننقذ شروط العقد فلا معنى لمزيد من
الكلام . ولن أسمح لنفسى بأن ألين وأن أخدع ، فأهز رأسي وأترجع
وأتنهد وأستجيب لشفاعاة مسيحين . . لا تتبعني ! فما أقبل حديثا
منك . وسأنال حقي . (يخرج)

Lecture 11

Practical I

- So how would you translate the first two lines into English? Is it A, B, C, or something else?

اللَّهُ خَالِقُ دُنْيَانَا إِنَّ كُنْتُ حَقًّا إِنْسَانًا
من غير ريبٍ أو شكٍّ امتلاً القلبَ إيماناً

Allah is the Creator of the World,
Man must say, without a shadow of doubt,
I believe in God.

- Now, how would you translate the second two lines into English? Is it A, B, C, or something else?

وحياتك يابن البشر كلقاء البحر بالنهر
يجري يتدفق للبحر يسوي يسوي فوق الحجر

Man's life is passing away,
Fast like a stream in its way,
To the sea to stay.

- Another example, how would you translate the following poem into English? Is it A, B, C, or something else?

لن تأخذ مالاً ومتاعاً في القبر كلك قد ضاع
إن طاب العمل فلا خوف ما يخسر عبد إن طاع

Man, it's time you stopped seeking money,
Just think of thy destiny,
Nothing you'll take with you
To the grave but few

Lecture 12

Practical II

- Now how would you translate the following into English? Is it A, B, C, or D?

فقام أبو بكر في الناس خطيباً بعد أن حمد الله وأثنى عليه : أما بعد :
" فإن من كان يعبد محمداً فإن محمداً قد مات، ومن كان يعبد الله فإن الله حي لا يموت . "

Hear me out, people, if you used to worship Muhammad, Muhammad is dead, but if you are worshipping Allah, Allah is alive and does not die."

لما عزم الصديق على بعث أبي عبيدة بن الجراح بجيشة دعاه فودعه ثم قال له :
"اسمع سماع من يريد أن يفهم ما قيل له ، ثم يعمل بما أمر به ، إنك تخرج في أشرف الناس ، وبيوتات العرب ، وصلحاء المسلمين ،
وفرسان الجاهلية ، كانوا يقاتلون إذ ذاك على الحمية ، وهم اليوم يقاتلون على الحسبة والنية الحسنة ، أحسن صحبة من صبك ،
وليكن الناس عندك في الحق سواء ، واستعن بالله وكفى بالله معيناً ، وتوكل على الله وكفى بالله وكبيراً ، أخرج من غد إن شاء الله ."

Listen up like someone keen to understand what is being said to him, and then does what he is being ordered to do. You are leaving with the noblest of the people, and the best amongst the Arabs, the most righteous of the Muslims and the best warriors of the pre-Islamic era , who used to fight out of zeal but now they fight for God's sake.

لما بايع الناس أبا بكر الصديق قام فخطب بالناس فقال:
" أما بعد ، أيها الناس ، فإني قد وليت عليكم ولست بخيركم ، فإن أحسنت فأعينوني ، وإن أسأت فقوموني ، الصدق أمانة
والكذب خيانة ، والضعيف فيكم قوي عندي حتى أرجع عليه حقه إن شاء الله ، والقوي فيكم ضعيف عندي حتى آخذ الحق
منه إن شاء الله ، لا يدع قوم الجهاد في سبيل الله إلا ضربهم الله بالذل ، ولا تشيع الفاحشة في قوم إلا عمهم الله بالبلاء ، أطيعوني
ما أطعت الله ورسوله فإذا عصيت الله ورسوله فلا طاعة لي عليكم ، قوموا إلى صلاتكم يرحمكم الله"

O people, I have been elected as your leader and I am not the best of you. Support me if I do well, and correct me if I do wrong.

❖ Example

- Now, how would you translate the following lines into Arabic? Is it A, B, C, or something else?

Dirty Hands by John P. Delaney S.J.

"I'm proud of my dirty hands. Yes, they are dirty. And they are rough and knobby and calloused. And I'm proud of the dirt and the knobs and the callouses. I didn't get them that way by playing bridge or drinking afternoon tea out of dainty cups."

يدي الوسختان الخشتان هما مدعاة للفخر عندي ، فخور بهذه الأوساخ وبعقد كفي الخشنة وبسماكتهما لأنهما من جراء عملي
الجاد لكسب لقمة عيشي وليستا نتيجة حياة مرفهة ومن اللعب بالاوراق وشرب الشاي بكوؤس فاخرة.

- Now, how would you translate the following lines into Arabic? Is it A, B, C, or something else?

"I got them that way by working with them, and I'm proud of the work and the dirt. Why shouldn't I feel proud of the work they do - these dirty hands of mine?"

إنهما هكذا لأنني عملت جاهدا بهما، إني فخور بالعمل الذي قامتا به هاتين اليدين وبالأوساخ العالقة عليهما،

Lecture 13

Practical III

- Now how would you translate the following into English? Is it A, B, C, D or something else?

ليس العيب أن يكونَ الفتى فقيراً ولكن العيب أن يعيشَ الفتى ذليلاً

It is not a shame to be poor but it is to live in disgrace

❖ Example

« عندما وصل باب دكان الحلاق وجده مفتوحاً على غير عادته, فسرت في كيانه موجة من الاستغراب ، لكن سرعان ما

خيبت عليه الخيبة ، إذ أنه لم يجد عند دخوله العتبة سوى صبي لم يتجاوز الثانية أو الثالثة عشرة من عمره . »

When he reached the door of the barber shop, he unusually found the door open. Initially he was happily surprised but his happiness quickly disappeared and a wave of disappointment went through his veins because he only found a boy of around twelve or thirteen years old as he stepped in the shop.

Lecture 14

A Brief Review

❖ Examples of Exam Questions

- Please, choose one answer and circle the appropriate letter:

► Translation is considered as being creative when it is

A. Novel and appropriate.

B. New and relevant

C. Fresh and imaginative

D. Modern and productive

► The most appropriate translation of 'أكثر من ذكر الله' is

A. Remember your God and mention him as much as you can.

B. Make a lot of mention of God

C. Make dhikr of Allah whenever possible.

D. Make praising exercises of God

All Right Reserved – King Faisal University

Creative Translation - Dr. Ahmad M Halimah

Collected by Bisan - 2016